



**NAMTRIMAI PØRØP
ASHIP INTAM
KUSREKUN**
Aprendamos a leer y escribir
en guambiano



CARTILLA DE LECTO-ESCRITURA

GUAMBIANO DE SILVIA CAUCA

CLAVE, Colombia- 2011

u	Ullishik <i>araña</i>		
w	Wara <i>vaca</i>		
y	Yau <i>carne</i>		

**NAMTRIMAI PØRØP
ASHIP INTAM
KUSREKUN**
Aprendamos a leer y escribir en
nuestra idioma guambiano

BORRADOR

CARTILLA DE LECTO-ESCRITURA

GUANBIANO











CLAVE, COLOMBIA 2012

Trabajo realizado en el Curso de **Lingüística Aplicada Para Comunidades Vernáculas**, auspiciado por SIL Internacional.

Autor: Marco Cesar






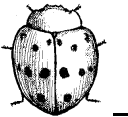
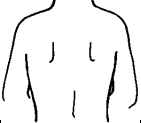


Revisión académica y técnica: Equipo de facilitadores en alfabetización en lenguas indígenas de CLAVE

Las ilustraciones fueron tomadas de Arte Mexico 2007 con permiso de SIL Internacional

ñ	Pañi <i>cubio</i>		
ø	Øsømpik <i>pulga</i>		
p	Palø <i>tambor</i>		
r	Pirab <i>bañar</i>		
s	Su <i>gorgojo</i>		
sh	Shau <i>basura</i>		
sr	Srulø <i>armadillo</i>		
t	Tusr <i>árbol</i>		
tr	Trik <i>boca</i>		
ts	Tsim <i>hueso</i>		

Namui namtrikwan asam kusremik

Intruducción

a	Ampik <i>tusa</i>	
ch	Chama <i>trom-po</i>	
e	ellkunchi <i>Lombriz</i>	
i	Ishuk <i>mujer</i>	
k	Køtsø <i>olla</i>	
l	Løl <i>cucarron</i>	
ll	Llik <i>espalda</i>	
m	Mish <i>gato</i>	
n	Nushi <i>torcaza</i>	

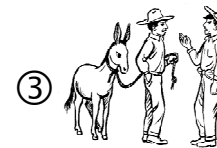
Ik lamøtik isua pøripe namui nam misakwan chiyu palaikui asha øyeløyukutri ampøkutri ikutri pukumikwaikøn nam øsiik wareinuk wentøsrø tap køntrai.

Katøkan isua pøripe iløyukutri namui umpu maya misak kilka ashmelan, urekwan kusrennamikweikøn, namtrikwan tørtø pørøp, tørtø lepøløkøp køntrai pulø wam muam latawei.

Katøkan isua pøripe møiwaløn namui namtrik kan patsi pilamerayupe patsøntraptikøpen, tresrø pumuatø møikutri urekwan kølølan untarantrai køn namui namtrikwan . Katø namui srømpalai chukatik køntraikøpen trurakatik øsik køntraikøn.

KUSREMİK. 1

①



② **Pepi**

②

④

Nampe namui yapuluiwan chikøpen pepape maik pepipe tretøwei unkuatamikøn. Trenchimuape namtøwei tapkømul asiyap waramikøpikulpa.

1. ¿Nampe maikwantre tap asha kateramikø?

⑤

2. ¿Churas fiun mukøpen pepa uta mintik purøkuchen maikøpikø?

⑥

① El número de lección

② La Palabra Clave

③ El Dibujo Clave

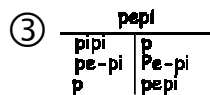
④ El Cuento Principal

⑤ La pregunta cerrada cuya respuesta es la palabra clave

⑥ La pregunta abierta que abre un diálogo entre los alumnos sobre un tema relacionado al cuento.

La página del **módulo de lectoescritura** contiene:

- ① El dibujo clave
- ② El sonido clave en forma mayúscula y minúscula
- ③ El cuadro de composición—
Primero descompones la palabra hasta quedar con el sonido clave y luego se construye la palabra clave empezando con el sonido.
- ④ El cuadro de sonidos
- ⑤ El cuadro de sílabas
- ⑥ El cuadro de palabras construidas
- ⑦ El texto controlado que contiene solamente los sonidos aprendidos.



④

P	e	ø
α	i	A
I	p	u

⑤

pe	pø	pip
pu	pe	pep
pup	pi	i

⑥

p e p i	p e p	p i p
pe-pi	pe-p	pi-p
pepi	pep	pip

⑦ Pai pi



repass

yastau

yastau	y
yas-tau	yas
yas	yas-tau
y	yastau

Y	r	u	a
sh	ñ	y	t
k	p	i	n
ch	m	s	ll

yas	llip	yem	yau
pi	pu	mi	mu
shi	ka	tu	llik
yeu	ma	ship	tau

Y a s t a u	Y e u t u	m i s h i
yas-tau	ye-utu	mi-shi

Nei mōskaipe srōna yastaumai intrapkōn
mamik penōtrap.



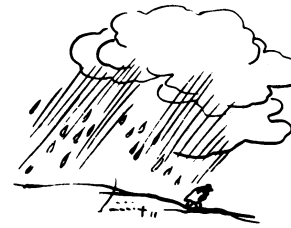
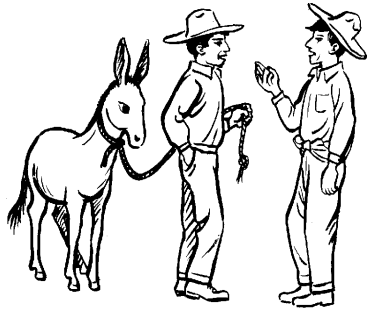
Nan kanpiehi nei mōskalø yastaumai ke srøperampen trupa tapkøpikøn yastau køtraipene.

Incha mapen katø yamai amtruntrap mentøpen ke nane atrukømik tapchik asønapiikøn.

-
1. ¿Chitrø tapshik asønaikø ?
 2. ¿Manakøpen ñunkucha pøsrø wepipe trøtøwei purayaikø?

- Lección 1: pepi (P,)
- Lección 2: kaupe (k)
- Lección 3:nak (n)
- Lección 4: nenøp (n)
- Lección 5: minik (m)
- Lección 6: suntø(s)
- Lección 7: tasik (t)
- Lección 8: munti (Repaso)
- Lección 9: chumpi (ch)
- Lección 10: mantrø (M)
- Lección 11: parøp (r)
- Lección 12: trarik (Repaso)
- Lección 13: srøpik (sr)
- Lección 14: srulø (l)
- Lección 15: wara (w)
- Lección 16: sraløp (Repaso)
- Lección 17: shaka (sh)
- Lección 18: yaskap (y)
- Lección 19: chillik (ch)
- Lección 20: tsatsø (ts)
- Lección 21: wañi (ñ)
- Lección 22: yastau (repaso)

Pepi



Nampe namui yapuluiwan chikøpen
 pepape maik pepipe tretøwei
 unkuatamikøn. Trenchimuape namtøwei
 tapkømui asiyap waramikøpikuipa.

wañi

wañi	ñ
wa-ñi	ñi
ñi	wa-ñi
ñ	wañi

Ñ	sh	r
a	ll	ñ
y	w	l
i	u	ts

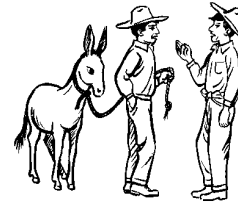
wa	pi	ñip
nu	ñi	u
ñim	ñun	ñar
pi	chu	ñu

- ¿Nampe maikwantre tap asha kateramikø ?
- ¿Churas ñun mukøpen pepa uta mintik purøkuchen maikøpikø?

w a ñ i	p i ñ i	n u ñ i p
wa-ñi	pi-ñi	nu-ñip
wañi	piñi	nuñip

Tsimpe tsulakma mulliptø tsallaikøn.

Wañi



pepi

pipi	p
pe-pi	Pe-pi
p	pepi

Kan kualøm nikaluløpik wañi pulapyu trupa trømpø tarøyu pinaipikøn .

Inchen yantø chap pinayai mayanayutø wañimpe katø tørtø kurøpikøn. Trek wañinkutrintø misak kuap katø køtrøncip inchipikøn.

P	e	ø
a	i	A
I	p	u

pe	pø	pip
pu	pe	pep
pup	pi	i

1. ¿Nikaluløpikpe chinchen pinaya?
2. ¿Eyek purai møntraipe chi martrap isuke ñimpe?

p e p i	p e p	p i p
pe-pi	pe-p	pi-p
pepi	pep	pip

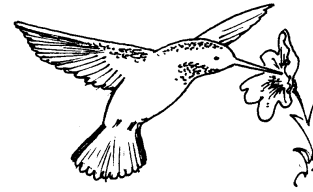
Pai pi

Kaupe



Kaupe misawachane merane latrø
 pesrøranøpikøn chichikøpen ellkuapene
 kaupe nømrtik kallapikøn trekutri kaupe
 latrø tsalø asik chutøkucha.

-
1. ¿Chichikøpen ellkuapen truyupe
 chimetrik kallapikø?
 2. ¿Mamik ellmarik pinømøntraipe mantø
 intamikø ?



Ts ts

tsatsø

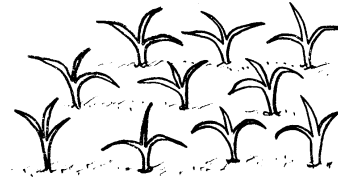
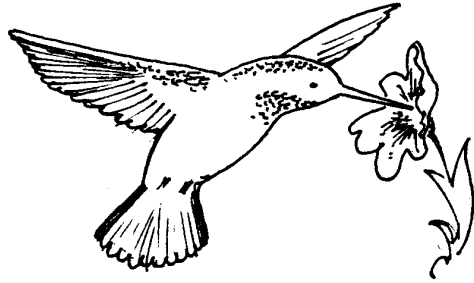
tsatsø	ts
tša-tšø	tsatsø
tša	tsatsø
ts	tsatsø

ts	Sh	i	tša	tsik	chp	mø
a	Ts	m	tsu	tsøk	lik	tsøn
r	w	ll	tsu	tsø	tsi	ship
n	sh	y	tsim	tša	tsan	tsin

i sh k a y	sh u ll a	k u sh k a
ish-kay	shu-lla	kush-ka
ishkay	shulla	kushka

Yautumaïpe yastauwan purayamikøn

Tsatsø



Shilupe tramai ippasrewa pirø pantriku
tsatsø le wetøtrawa sruaik intraipikøn.

Intipe tru shilupe truneyupe usri pi
køtsø mara pasrikwan tsatsølataik katø
katø muchipik misrøpikøn tru nui tsatsø
lewan katerai kutrintø.

1. ¿Shilupe tramaiya triwan kemø'ra?
2. ¿Munkøpen trek køm?

kaupe

kaupe	k
kau-pe	ka
Ka	kau-pe
K	kaupe

K	u
P	e
a	k

kau	kip	pe
kik	kap	kek
kuk	kep	kup

k a u p e	k a p	k i p p e
kau-pe	ka-p	kip-pe
kaupe	Kape	kippe

Kape kippe



Nak



Kan kualøm kasku chanpikupe nui yau
kilkamera pesrøken tun pasrøpen nak utra
kaik kilkameran chishtø lawa patrøpikøn
tap kilkameratø kømke.

Ichen nakpe katø kørükøntraptik palaik
pilapikøn churakøn kuantrap kaike

1. ¿Kasuku champikupe kaik kilkamerane
chinta?
2. ¿nakpe chiweitøpalapikø?

chillik

chillik	
chi-llik	lli
lli	chi-llik
	chillik

Ll	sr	sh
w	y	a
ts	l	ll
e	r	i

lli	llap	llik	chi
llu	køp	chall	llip
llis	tsik	chu	kua
rap	pi	pall	pell

ll i ts	a sh k a	k a sh a n
sha-lla	ash-ka	ka-shan
shalla	ashka	kashan

Nøpe llitsikyu wirøp llirap unan pachikui.

Chillik



Nampe kusreiyamai ampøppe chillik
chllik kømø chishtø pira amønamikøn.

Trekømuisruantøpe kusrennøpik
ashchap wesrankarupen, chillitikua numisa
malau køripurayamikøn.

nak	
nak	n
na	na
n	nak

N	n
A	a
K	k

no	nø	pip	pe
na	i	pup	ik
ne	nu	nun	nep

1. ¿Maik amøñatre køri purampamikø ?
1. ¿Ñimpe mailø køntrap isuke køri puram møntrappe?

n a k	n ø p e	n u i k
nø-k	nø-pe	nu-ik
nak	nøpe	nuik

Nak nuik nepup.

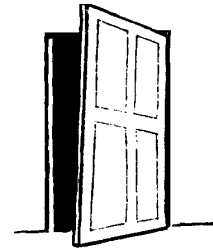
Nenøp



Usral merape traukutri maya murarai puakucha nenøp mentappe kewan urekwan pøstø nena srøtrøpeløkøn.

Katø usralmerakøn nui urekwan nenam kusrennøpik churassrø kaimapelø kømøntraí.

1. ¿Usralmerape traukutripuape chinchipeløkø?
2. ¿Churas usralmera pinøpene maik køntraitamake?



yaskap

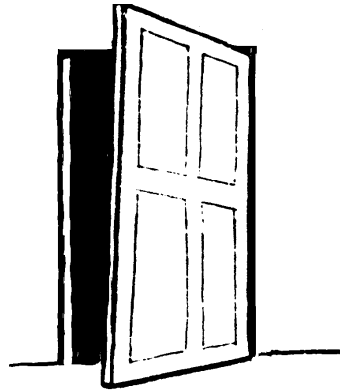
yaskap	y
yas-kap	yas
yas	yas-kap
y	yaskap

y	ch	i	k
l	w	n	t
e	y	m	ø
s	u	p	a

yas	ye	lik	kap
yau	yan	kua	ya
shik	tik	yu	yap
yem	lik	pik	yell

y a s k p	y a l i k	y a p i k
yas-kap	ya-lik	ya-pik
yaskap	yalik	yapik

Shishkui yaskappe srøikkøn.



Yaskap



Repaso

Kan kualøm, kan yau yaskap
kurimpasrøpen tsimmera pasrøp tøkær
amtruwa chikøpik pøntrapikwan chishtø
wesrua srua ampikøpikøn.

Tru ya puaike yaskap kasrøntrap
pupene manawei chap nilinuk ashipikøn.

1. Nileløpe maikutri yaupe chikøpikwan wesru?
2. ¿Maik isuke eye purayainuk?

nenøp	
nenøp	n
ne-nøp	ni
ne	ne-nop
n	nenøp

n	p
ø	N
n	e

ne	pi	pek	kan
nøp	kik	pa	nø
kø	pan	pøn	pø

n e n ø p	k ø p i	p a n
ne-nøp	kø-pi	pa-n
nenøp	Køpi	pan

ipikik pan nenøp!

Minik



Sh sh

Chuspe kan løtsø nui kasumerapa piyau kemertrapya puptø sruk minik wapen ashmø puna katø nupisuyu challtø kutrap kepeñipikur. Intik katøpe nui kasupe piyau, kemøra weitrei tranen piyau minikkøpen chinchap kaimappe lelachiptinchen piyaupe ikatø ipikøn piyu!

shaka

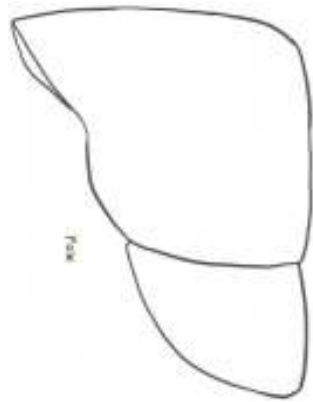
shaka	sh
sha-ka	sha
sha	sha-ka
sh	shaka

1. ¿Chuspe piyau kemørtrapya chincha chaltø kutrap kepena?
2. ¿Ñimunkucha manakøpen øyetøwei puramparkøke?

Sh	l	a	sha	shush	shur	nu
w	sh	r	mish	shish	pi	pa
k	u	i	shau	ka	pish	ke
e	sr	tr	ship	shi	ku	kue

sh a k a	p i s h i p	n u s h i
sha-ka	pi-ship	nu-shi
shaka	piship	nushi

Shishkupe mish werøp sreumpu pasran.



Shaka



minik

minik	m
mi-nik	mi
mi	mi-nik
m	minik

Kan kualøm kasuku chilampe shaka mam chulikua yastaukutri shaka yau penasrupupikøn.

Pipik purø maikui mørøpikua pipa, mawawa maikøptø itamaitø, triku kepusra møramyu shaka nøpinammua.

Shaka pasrampuik mapen srai traukutri pupene kasuku chilampe kuaitsupikøn.

M	i
m	n
ø	k

map	mø	kik	kø
mu	mui	mi	mun
man	møn	pik	nik

m ø k	m i n i k	m u k ø
mø-k	mi-nik	mu-kø
møk	minik	mukø

1. ¿Kauku chilampe yastaukutri chi pena sruatru?
2. ¿Manakøpen kasuku chila latawei chikøpen møramyu pasrampuinawakuku?

Møpik man

Suntø



Kan kualøm Tesahpe nui shauwan chap tsara pesan wara tulyu koløntraï waripe pillipøløm amtrua suntø utsa ampikøpikøn.

Intipe suntøkølipe Shenku unan køp mara trupa trasønnøpikøn nui asryu tsachen

1. ¿Shenkupe chi kepentre trupa trasa?
2. ¿Eyelø namuinu tretøwei kemøntraï mantø ashchap isuke ?

Repaso



sraløp

sraløp	sr
sra-løp	sra
sra	sra-løp
sr	sraløp

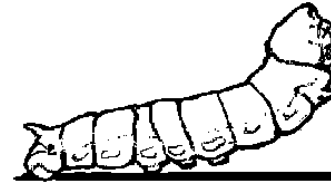
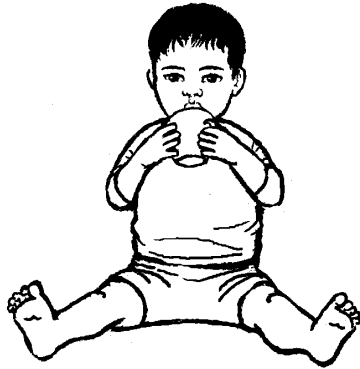
sr	l	a
L	r	u
e	W	Sr
w	R	ø

sra	wap	rap	pi
sre	srø	løp	le
lu	srøp	pi	le
ma	sek	wa	wik

sr a l ø p	w a r a p	l u s e k
sra-løp	wa-rap	lu-sek
sraløp	warap	lusek

.Chuspe sreyu srewap luløp.

Sraløp



suntø

suntø	s
sun-tø	su
su	sun-tø
s	suntø

Kan pailølø trupa untarai unøshik
trøtøwei kantøshik sraløpik sruarkøpikøn.

Intipe møskalø ke nachaku
kepampamnetø tru unøshipe sraløpikkuipe
tarø purap sraløpya turkuaninkøpikøn.
Møkaløpe tsapø kiship lapkøptø yapinasrø
kuai wetøtrapeløkøn.

S	t	ø
s	a	n
k	u	i

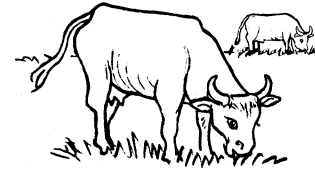
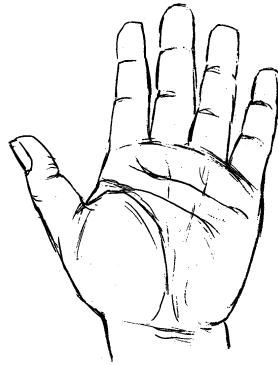
sun	san	ik	ku
tø	øso	ram	işø
sau	sa	su	map
sø	a	us	pik

1. ¿Tru pailøløpe maik unøchik sruarkikø?
2. ¿Ñimun manakøpen eyetøwei puraimøtraï maikøntrap isukø?

s u n t ø	s ø i k	u s k u
sun-tø	sø-ik	us-ku
suntø	søik	usku

Øsømpik asan

Tasik



Ñamui tasikpe chiwei køpen purø nu
serpipikøn trekutri nam asitø tasikmeran
tapchik tøkakøkun.

Churassrø tapkømun urassrø isui
putrømontrappe

1. ¿Chitrø namune un serpipikø?
2. ¿Isui tasikkarmera maikuitamap
chikøpen marami?

wara

wara	w
wa-ra	wa
wa	wa-ra
w	wara

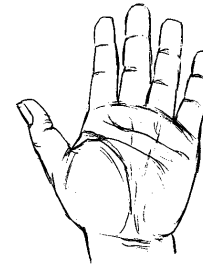
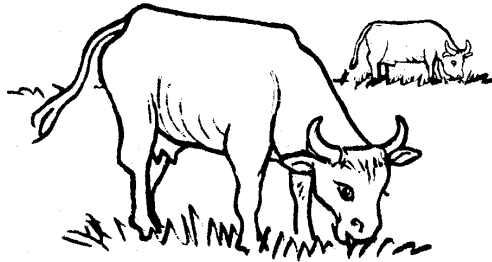
w	ch	t
n	s	R
r	W	a
q	a	ø

wa	chip	wi
we	røp	srø
wasr	srup	ra
wau	wik	køp

w a r a	w i r ø p	w e r a
wa-ra	wi-røp	we-ra
wara	wirøp	wera

Wara werøp lul.

Wara



tasik

tasik	†
ta-sik	ta
ta	ta-sik
†	tasik

Kan kuløm warape pumapya nupa pupølketa tsimpa asiapikøn. Incha warape tsimuan ashape trenchip intsapikøn jajajaja yantik milisik atrikkøn chip.

Inchen tsimkutripe warawane trencha intsapikøn jajajaja... ya kølikkølik pitsø nesruiken chikaikønchip. Trencha pamisra køri purampøpeløkøn.

T	t
a	k
n	m

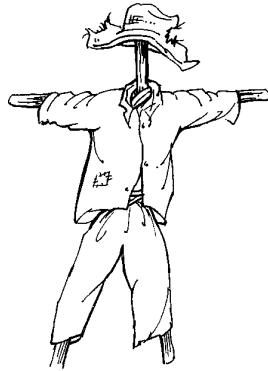
ta	tuk	tik	pik
kø	sik	tø	ik
nkø	tap	tak	tøn
tøp	tøm	pø	tun

t a s i k	t ø p ø t i k	t u n
ta-sik	tø-pø-tik	tun
tasik	tøpøtik	

1. ¿Tsimpe pupølketa mupa asia?
2. ¿Isui maikuitamap køripurampamik?

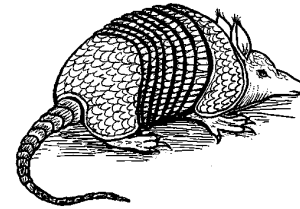
Tøm kippe

Munti



Kan kualøm kuachipe yewemøra map
 kepia muntiwantøpe køremupchipikua.
 Nøpe katø muntitø pasranmap isua trupa
 nuwasr nikaik yetrayu pupikøn, nøpe
 kørmikua ke munti pulu, katø kuchi tap
 yepøkuasha taptø kemallenpa munti
 wentaukutrimpe srøl trutrap tinchen
 kuachipe møimøi kuai peñipikøn.

1. ¿Kuachipe chiwantre kørmupchipen kaløpuiko?
2. ¿Ikpe namune chi kusrenna?



srulø	
srulø	l
sru-lø	lø
lø	sru-lø
l	Srulø

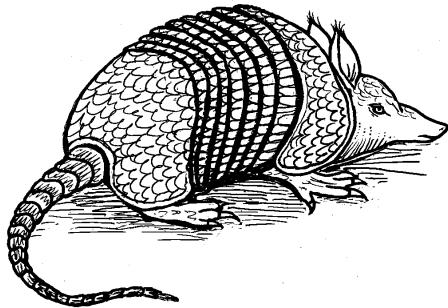
l	u	ø
i	L	ch
e	a	m
s	r	t

sru	pøl	srø	lu
løl	lul	lau	kik
le	lø	la	lu
lal	lus	rap	lai

sr u l ø	l a r a p	l u k i k
sru-lø	la-rap	lu-kik
srulø	larap	lukik

Lu pøl trerø

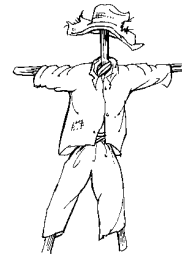
Srulø



Kan pieløm løtsø kasuku pranchope nui werapa srulø ørtrap ipikøn pintrøke tsipyu. Sruløwachape nun kemørtrapelø amtruitamap isumik pesan lotsø kuallchap wepatrupenpa wearape itrømørøp atrikkøppe wetø ashiptinchipikøn kemørøptinchipikøn.

1. Pranchupe nui werapa chi ørtrap yaikø ?
2. ¿Manakøpen ñikucha usha kemørakuku chitø?

Repaso



munti

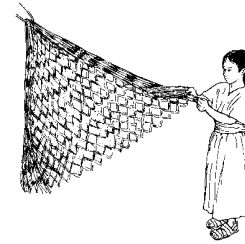
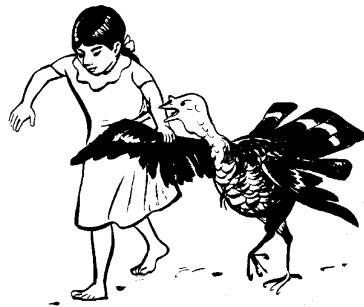
munti	m
mun-ti	mu
mu	mun-ti
m	munti

M	S	t	mun	sø	sik	sun
a	ø	k	ti	mø	pal	tø
T	s	e	na	kø	man	tøm
			tam	ma	mu	nøp

m u n t i	m a n t ø	m a n a
mun-ti	man-tø	ma-na
munti	mantø	mana

Munti tasik

Chumpi



Sr sr

Shisha unøpe chumpi turiam chulikua kan mapen chumpi mayu atrupen turiantrap luløp atrua shau iløsrka ke chumpi pulu peñiptinchipikøn. Inchen Shisha unane chumpipe latøkuship tsum mekappupikøn, truyu turiam chullkøpik maya kuipa wesrapikøn shemune.

1. ¿Shemu unøpe muntre turiam chulik kuikø?
2. ¿Ñun kucha manakøpen chiyukøpen eyetøwei purayainawakuku?

srøpik

srøpik	sr
sra-pi	sra
sra	sra-pik
sr	srøpik

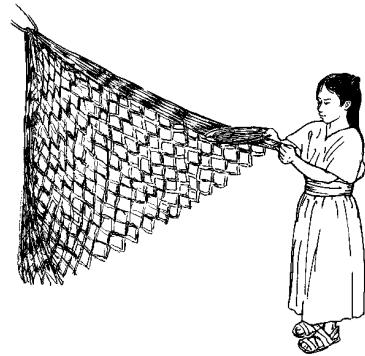
Sr	p	n
k	a	t
sr	ø	ch
r	s	tr

sra	srø	sru	srup
srøp	ik	pik	pu
srar	sruk	srai	sran
srøp	sru	sha	srøsr

sr a p i k	sr ø i k	sr u sr ø
sra-pik	srø-ik	sru-srø
srøpik	srøik	srøsrø

Sruk mantrø pøchip.

Srapik

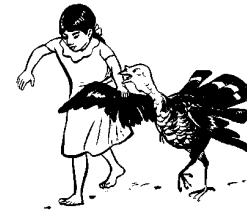


Kan ishuk kek martrappe chitøkøn srapik kømikøn kwei usralmera chi marmikøncha tsalintinamontrappe.

Chitøken srapik kuitrimpe kørmø puawamikøpikøn.

1. ¿Kan ishuk kemartrappe chi marøpikømiko?
2. ¿chikucha marmelane ñimune maik asønapiøkø?

Ch ch



Chumpi

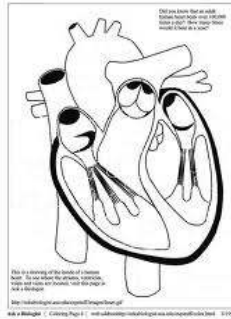
chumpi	ch
chum-pi	chu
chu	chum-pi
ch	chumpi

Ch	i	ø
m	ch	s
t	u	a

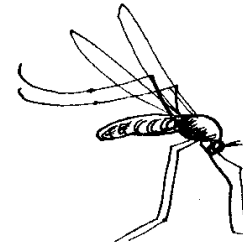
chu	ta	kø	ku
mpi	chak	pa	pu
cha	ma	u	pi
chin	chi	chip	kua

ch u m p i	ch a m a	ch i k ø
chum-pi	cha-ma	chi-kø
chumpi	chama	chikø

Chama kuchip.



Mantrø



Repaso

Kan kaløm løtsø kualmap kan unøshik trupa kiship kiakasrapikøn mantrø pusrkuai. Inchen usrimpe trurastø mømari yauman srualuløpikøn.

Trusrø pupene kuantrø ashipeløpe mõi mõi asha tamarøpeløkøn trumantrø pusrkuapikwane.

1. ¿Kaløm løtsø kualmape uane chi pusrkuapik wepatru?
2. ¿Manakøpen ñimun tretøwei køpen mantø mømartrap isuke ?

trarik

trarik	tr
tra-rik	tra
tra	tra-rik
tr	trarik

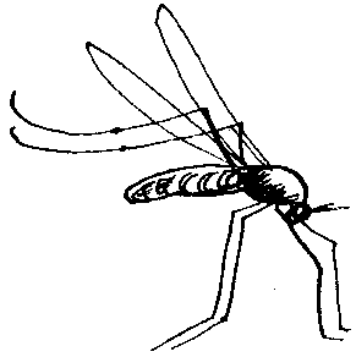
tr	s
r	Tr
Ch	R
t	e

tra	ri	rø	pe
tre	chik	cham	chip
trø	chus	rik	pø
pa	tu	man	pi

tr a r i k	t u r i	p i r ø
tra-rik	tu-ri	pi-rø
trarik	turi	pirø

Pikø nakyu trarik pachip

Trarik



Kan kualøm trarikpe, ishuwan trupa chull ashipikøn champeyu mekamisra ani mutchap, traripe kualøm køritikua mapen chap pillirap køpen aschap ipikøn nui chull asikwan.

Trarikwacha trupa maimørøp mekamirsitø kuai peñipikøn kan champemuta pashene.

1. ¿Ishuwane mutre chull asa chiyu?
2. ¿Ñune trarik tsachen maikkøpikø kape chinchipikuku.?



Tr tr

mantrø

Mantrø	tr
man-trø	trø
trø	man-trø
tr	mantrø

Tr	a
n	t
e	tr
u	k

man	rø	pap	
trar	trap	tan	
tru	tre	trø	
pin	trek	tren	

m a n t r ø	t r e r ø	t r u r ø
man-trø	tre-rø	tru-rø
mantrø	trerø	tru-rø

Trerø mantrø.

Parøp



Kan kualøm kan kasuku tsi parøp
pasrøwa purap trana tømptøtø tsutsikkøn
kena pasram parøpikøn.

Inchen trunø animpe paløpi
iplataichipikøn tru parinukkutri tre køtrø
paraik trune kønøntrap kaima wapikøn.

1. ¿Kasukupe tsi parøp pasrøwa chinta?
2. ¿Trek køtrø paraik chintitamake isui?

pørøp

Pørøp	r
pø-røp	røp
røp	pø-røp
r	pørøp

R	tr
a	u
i	ø
r	p

pø	ri	pi	rik
tu	ta	ran	pa
rø	pur	røp	ø
kur	sø	rap	kua

p ø r ø	t u r i	p i r ø
p	tu-ri	pi-ra
pø-røp	turi	pira
pørøp		

Tur pirap